

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 10

כַּחֲדָשׁוֹתַי כַּחֲדָשׁוֹתַי אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי  
אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִּי אֶת־אֶלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then אָמַר יְהוָה בְּאֵל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō;  
said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh!

egō gar esklēryna autou tēn kardian kai tēn kardian tōn therapontōn autou,  
for I oppressed his heart, and the heart of his attendants,

hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;  
that in a row should come these signs upon them;

בְּיָמַי בְּיָמַי אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי  
אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִּי אֶת־אֶלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith'`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son, how I made a mockery of the Mitsrites and how I performed My signs among them, that you may know that I am אָנֹכִי.

<2> ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn

that you may describe them into the ears of your children,

kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,

and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,

kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

אָהָרֹן וּמֹשֶׁה יָצְאוּ מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו כֹּה-אָמַר יְהוָה  
:אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעָבְדוּ אֵת-יְהוָה

גויבא משה וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו כֹּה-אָמַר יְהוָה  
אֲלֵהִי הָעֲבָרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי:

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah  
'Elohey ha'lb'rim `ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him,  
Thus says אָהָרֹן, the El of the Hebrews, How long shall you refuse to humble yourself  
before Me? Let My people go, that they may serve Me.

<3> εἰσηλθεν δὲ Μωυση̄ς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῶ  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραιῶν Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναί με;  
ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō  
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?

Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?

exaposteilon ton laon mou, hina latreūsōsin moi.

Send out my people! that they may serve to me.

דְּכִי אִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנִּגְנִי  
:מִבֵּיא מִחָר אֲרֵבָה בְּגִבְלֵךָ:

דְּכִי אִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנִּגְנִי  
:מִבֵּיא מִחָר אֲרֵבָה בְּגִבְלֵךָ:

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold,  
tomorrow I shall bring locusts into your territory.

<4> εἰάν δὲ μὴ θέλης σὺ ἐξαποστειλαί τὸν λαόν μου,  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου,

4 ean de mē thelēš sy exaposteilai ton laon mou, idou

But if should not want you to send out my people, behold,

egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,

I shall bring this in the hour tomorrow - locust much upon all your boundaries.

וְאֶכְלֶנּוּ אֶת-עֵינַיִךְ וְאֶת-אֶרְצְךָ וְאֶת-הָאָרֶץ  
:וְאֶכְלֶנּוּ אֶת-עֵינַיִךְ וְאֶת-אֶרְצְךָ וְאֶת-הָאָרֶץ

וְאֶכְלֶנּוּ אֶת-עֵינַיִךְ וְאֶת-אֶרְצְךָ וְאֶת-הָאָרֶץ  
וְאֶכְלֶנּוּ אֶת-עֵינַיִךְ וְאֶת-אֶרְצְךָ וְאֶת-הָאָרֶץ  
וְאֶכְלֶנּוּ אֶת-עֵינַיִךְ וְאֶת-אֶרְצְךָ וְאֶת-הָאָרֶץ

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets  
w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereh lakem min-habarad  
w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

**Ex10:5** They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land.  
They shall also eat the rest of what has escaped --what is left to you from the hail --  
and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,  
καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα,  
καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,  
And shall be covered the appearance of the earth,  
kai ou dynēsē katidein tēn gēn,  
and you shall not be able to look down at the ground,  
kai katedetai pan to perisson  
and shall be eaten up all that is left  
tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,  
of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.  
kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;  
And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

---

מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ  
מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ  
:אֵלֶיךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ מְצַרְפֵּי-לְךָ  
וּמְלֵאיוּ בְּתֵיךָ וּבְתֵי כָל-עֲבֹדֶיךָ וּבְתֵי כָל-מְצַרְפֵּי  
אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעֹה:

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim  
'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah  
`ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me'im Phar`oh.

**Ex10:6** Then your houses shall be filled and the houses of all your servants  
and the houses of all the Mitsrites, something which neither your fathers  
nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth  
until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

<6> καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου  
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες  
σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν  
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou  
And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,  
kai pasai hai oikiai en pasē gē tōn Aigyptiōn,  
and all the houses in all the land of the Egyptians,  
ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn  
which at no time have seen your fathers, nor their forefathers,

aph' hēs hēmeras gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs.  
 from which day. they were upon the land, until this day.  
 kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.  
 And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

יָבֹאוּ אֲנֹכִי וְאַתָּה וְכָל־עַבְדֵי־פַרְעֹה אֶל־יְהוָה  
 וְעַבְדֵי־יְהוָה אֲלֵהֶם הִטָּרֵם תִּדְעַ כִּי אֲבָדָה מִצְרָיִם  
 זַיְאֹמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֶל־יְהוָה  
 עַד־מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים  
 וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֲלֵהֶם הִטָּרֵם תִּדְעַ כִּי אֲבָדָה מִצְרָיִם

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar`oh `elayu  
 `ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach `eth-ha'anashim  
 w'ya'ab'du `eth-Yahúwah `Eloheyhem haterem teda` ki `ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?  
 Let the men go, that they may serve their El.  
 Do you not realize that Mitsrayim is destroyed?

<7> καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν  
 σκῶλον; ἔξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·  
 ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton  
 And say the attendants of Pharaoh to him,

Heōs tinos estai touto hēmin skōlon?

For how long shall this be to us an impediment?

exaposteilon tous anthrōpous, hopōs latreūsōsin tō theō autōn;

Send out the men! so that they may serve to their El.

ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?

Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

חַיִּינֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֲלֵהֶם מִי וּמִי הַהֲלֹכִים  
 חַיִּינֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֲלֵהֶם מִי וּמִי הַהֲלֹכִים

8. wayushab `eth-Mosheh w'eth-'Aharon `el-Phar`oh  
 wayo'mer `alehem l'ku `ib'du `eth-Yahúwah `Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh,  
 and he said to them, Go, serve your El! Who are the ones that are going?

<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραῶ,  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν·  
 τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,  
 And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.

kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō theō hymōn;

And he said to them, Go, and serve to your El!

tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?

But which and who are the ones going?

וְיָאמֵר מֹשֶׁה בְּנֵעָרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ גִלְךָ בְּבָנֵינוּ  
וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ גִלְךָ כִּי חַג-יְהוָה לָנוּ:  
וְיָאמֵר מֹשֶׁה בְּנֵעָרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ גִלְךָ בְּבָנֵינוּ  
וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ גִלְךָ כִּי חַג-יְהוָה לָנוּ:

9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu  
ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons  
and our daughters, with our flocks and our herds we shall go,  
for it is a feast to אֲנֵינוּ to us.

<9> καὶ λέγει Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,  
σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν·  
ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois  
And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons,  
kai thygatrasin kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.  
and daughters, and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem  
w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may אֲנֵינוּ be with you, so I let you  
and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν·  
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν;  
ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas,  
And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you;  
mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin.  
but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם  
וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם:



כִּי אֲתָהָ אֲתָם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה׃ פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'ib'du 'eth-Yahúwah  
ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve אֱלֹהִים, for that is what you desire.  
So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·  
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ. --

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;  
Not so, let go forth the men and serve the Elohim!

touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō. --  
for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לְפָנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה  
וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה  
וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה

יבִּיאֶמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְהַ יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרְבֵּהָ  
וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ  
אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh  
w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets  
'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then אֱלֹהִים said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim  
for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim  
and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,  
καὶ ἀναβήτω ἀκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς  
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἢ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou,  
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!

kai anabētō akris epi tēn gēn  
and let ascend the locust upon the land,

kai katedetai pasan botanēn tēs gēs  
and it shall eat up all the pasturage of the land,

kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.  
and all the fruit of the trees which left behind the hail.

אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לְפָנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה  
וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה  
וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה

יגִּיט מֹשֶׁה אֶת-מִטְהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
וַיְהִי נִהַג רִיחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא

וְכָל-הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נִשָּׂא אֶת-הָאֲרָבָה:

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim  
waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu'  
w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Mitsrayim,  
and directed an east wind on the land all that day and all the night;  
and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην  
καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon,  
And Moses stretched out the rod into the heavens,  
kai kyrios epēgagen anemon noton  
and YHWH brought wind the south  
epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;  
upon the land entire day and entire night.  
to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida  
In the morning came that the wind south lifting up the locust,

יְדוּעַל הָאֲרָבָה עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
וַיָּנַח בְּכָל גְבוּל מִצְרָיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו  
לֹא-הָיָה כֵן אֲרָבָה כְּמֹהוּ וְאֶחָדָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן:

14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim  
kabad m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim  
and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many.  
There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,  
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα·  
προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρίς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou pollē sphodra;  
and it led it upon all the land of Egypt -- many, exceedingly.  
kai katepausen epi panta ta horia Aigyptou.  
And it rested upon all the boundaries of Egypt -  
protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.  
Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

לָא יִהְיֶה-כֵּן אֲרָבָה כְּמֹהוּ וְאֶחָדָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן:  
וַיָּנַח בְּכָל גְבוּל מִצְרָיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו

טו וַיִּכַּס אֶת-עֵינַי כָּל-הָאָרֶץ וַתְּחַשְׁךָ הָאָרֶץ וַיֵּאכַל  
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד  
וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם:

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets  
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad  
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub`eseb hasadeh b'kal-'erets Mits'rayim.

**Ex10:15** For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened; and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left. Thus not any green was left on tree or on plant of the field through all the land of Mitsrayim.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ·  
καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων,  
ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις  
καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;  
And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,  
kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,  
and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,  
hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron  
which were left behind from the hail. There was not left a green thing,  
ouden en tois xylois kai en pasē botanē tou pediou  
not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain  
en pasē gē Aigyptou.  
in all the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:  
טז וַיִּמְהַר פַּרְעֹה לְקַרְאֵ לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶץ  
יֶאֱמַר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon  
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

**Ex10:16** Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon, and he said, I have sinned against your El and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρων  
λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn  
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,  
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;  
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:  
יֶאֱמַר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:



יְזַוְעֶתְהָ שָׂא נָא חַטָּאתִי אֶךְ הַפְעַם וְהַעֲתִירוּ לִי הַהֵא אֲלֵהֵיכֶם  
וְיִסֶר מֵעָלַי כִּכ אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה:

17. w`atah sa' na' chata'thi 'ak hapa'am w'ha'tiru laYahúwah 'Eloheykem  
w'yaser me'alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

**Ex10:17** Now, please forgive my sin only this once, and entreated to אָנֹכִי your El,  
that He would only remove this death from me.

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε  
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἅπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe  
Favorably receive then my sin still now, and pray  
pros kyrion ton theon hymōn, kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.  
to YHWH your El, and remove from me this plague!

יְחַוְיֵצֵא מֵעַם פְּרַעֲוָה וַיִּעֲתַר אֲלֵי־יְהוָה:  
אֲנֹכִי אֶתְחַוְיֵצֵא מֵעַם פְּרַעֲוָה וַיִּעֲתַר אֲלֵי־יְהוָה:

18. wayetse' me'im Phar'oh waye'tar 'el-Yahúwah.

**Ex10:18** He went out from Pharaoh and he entreated to אָנֹכִי.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἠϋξάτο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.  
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

יִטְוִיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזק מְאֹד וַיִּשְׂא אֶת־הָאֲרָבָה  
וַיִּתְקַעְהוּ קָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר אֲרָבָה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh  
wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

**Ex10:19** So אָנֹכִי shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts  
and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Mitsrayim.

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν,  
καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,  
καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida  
And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,  
kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia  
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one  
en pasē gē Aigyptou.  
in all the land of Egypt.

יְחַוְיֵצֵא מֵעַם פְּרַעֲוָה וַיִּעֲתַר אֲלֵי־יְהוָה:  
אֲנֹכִי אֶתְחַוְיֵצֵא מֵעַם פְּרַעֲוָה וַיִּעֲתַר אֲלֵי־יְהוָה:

כַּוְיַחְזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But **וַיִּכְבְּד** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

<20> καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,  
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardia Pharaō,  
And YHWH hardened the heart of Pharaoh,  
kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.  
and he did not send out the sons of Israel.

וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד  
וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד  
כַּוְיַחְזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ  
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim  
wih choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then **וַיִּשְׁרַח** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,  
that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,  
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heavens,  
kai genēthētō skotos epi gēn Aigyptou, psēlaphēton skotos.  
and let become darkness upon the land of Egypt - a tangible darkness!

וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד  
וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד וַיִּכְבְּד  
כַּוְיַחְזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ  
וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁלֹשַׁת יָמִים׃

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim  
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,  
and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

<22> ἐξέτεινε δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,  
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πάσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,  
stretched out And Moses the hand unto the heavens.  
kai egeneto skotos gnophos thuella  
And there was darkness, dimness, and a storm  
epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,  
upon all the land of Egypt three days.

23 וְלֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמַּחֲתָיו  
 כֹּגֶלֶת יָמִים וְלִכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃

**23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.**

**Ex10:23** They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

<23> καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας,  
 καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας·  
 πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,  
 And not know did anyone his brother for three days,  
 kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;  
 and not rise up did anyone from his bed for three days.

pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.  
 But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה  
 כִּי צִאֲנֹכֶם וּבְקַרְכֶּם יֵצֵג גַּם-טַפְּכֶם יַלְךְ עִמָּכֶם׃

**24. wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.**

**Ex10:24** Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve ~~your~~; only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

<24> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ααρὼν λέγων  
 Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων  
 καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;  
 And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!

plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe;  
 only the sheep and the oxen leave behind!

kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.  
 but your belongings let run with you!

25 כֹּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם-אֶתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת  
 וְעִשְׂיָנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim  
w'oloth w'asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices  
and burnt offerings, that we may sacrifice them to אֱלֹהֵינוּ our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα  
καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata  
And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings  
kai thysias, ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,  
and sacrifices which we shall make to YHWH our El.

אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כֹּוּ וְגַם-מִקְנֵנוּ יִלְךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂא רַבְרָבָה  
כִּי מִמָּנוּ נִקַּח לְעֹבֵד אֶת-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ  
וְאֲנַחְנוּ לֹא-יָדַע מַה-נַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה עַד-בְּאָנוּ שְׂמָה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah  
ki mimenu niqach la`abod `eth-Yahúwah 'Eloheynu  
wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod `eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,  
for we shall take from them to serve אֱלֹהֵינוּ our El.

And until we arrive there, we do not know with what we shall serve אֱלֹהֵינוּ.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν·  
ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν,  
τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;  
And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.

ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;  
of them For we shall take to serve YHWH our El.

hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.  
But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּזְוִיחֵינוּ יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲיָה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

27. way'chazeq Yahúwah `eth-leb Phar'oh w'lo' `abah l'shal'cham.

Ex10:27 But אֱלֹהֵינוּ hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ,  
καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.  
hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

כחַוּיִאמְר־לוֹ פְּרֻעָה לְךָ מֵעַלַי 28  
כחַוּיִאמְר־לוֹ פְּרֻעָה לְךָ מֵעַלַי 28  
כחַוּיִאמְר־לוֹ פְּרֻעָה לְךָ מֵעַלַי 28

הַנְּשָׂמָר לְךָ אֶל-תִּסְפֶה הָאֹת פְּנֵי כִי בְיוֹם הָאֵתָךְ פְּנֵי הַמּוֹת:

28. wayo'mer-lo Phar'oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay  
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,  
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραω Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ  
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἦ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou,

And Pharaoh says, Go forth from me!

proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;

Take heed to yourself yet to add to see my face!

hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.

for whatever day you should see me, you shall die.

כַּטְוּיִאמְר מֹשֶׁה בֵּן הַבְּרִית לֹא-אֶסְפֶה עוֹד הָאֹת פְּנֵיךָ: פ 29  
כַּטְוּיִאמְר מֹשֶׁה בֵּן הַבְּרִית לֹא-אֶסְפֶה עוֹד הָאֹת פְּנֵיךָ: פ 29  
כַּטְוּיִאמְר מֹשֶׁה בֵּן הַבְּרִית לֹא-אֶסְפֶה עוֹד הָאֹת פְּנֵיךָ: פ 29

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωσῆς Εἰρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.

says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.